

„Aliens“ sound bugs in German Quadrilogy version

Compiled by Peter Klassen, thehutt@gmx.net

The times are in PAL and NTSC and refer to the timeline of the version. The problematic words are marked bold, the commentaries are in italics. The most bugs are in the Theatrical version, as there are pieces of SE lines cutting into the Theatrical footage.

The most important bug is at 0:36:31 (PAL), as it was present in the first pressing of the German Legacy version and was fixed in the reprint.

The bug at 1:13:30 probably is a result of German dub of Theatrical version never have been remixed in 5.1.

Theatrical Version

0:10:56 (PAL)

0:11:24 (NTSC)

German Line:

Ripley: Und dieser ganze Müll hier, der Ihnen so gottverdammst wichtig ist. Den können Sie dann wegwerfen oder **verbrennenen!**

(hickup at word „verbrennen“)

Reference English Line:

Ripley: And all this, this bullshit that you think is so important, you can just kiss all that goodbye!

0:13:34 (PAL)

0:14:09 (NTSC)

German Line:

Gorman: Das ist alles.

Ripley: **...auch.** Sie werden entschuldigen, ich muss mich jetzt fertig machen.

(cut-off ending of a line from SE is heard shortly)

Reference English Line:

Gorman: ...and that's all.

Ripley: Look, I don't have time for this, I've got to go to work.

0:25:03 (PAL)

0:26:07 (NTSC)

German Line:

Apone: Hudson, kommen Sie her, kommen Sie her, **Hud...!**

The second „Hudson“ is cut off.

Reference English Line:

Apone: Hudson, come here! Come here!

0:29:00 – 0:30:11 (PAL)

0:30:14 – 0:31:28 (NTSC)

Audio is out-of-sync (too early). The Legacy edition was correct here.

0:36:31 (PAL)

0:38:05 (NTSC)

German Line:

Dialogue is missing entirely.

Reference English Line:

Apone: Sir, are you copying this? Looks like hits from small-arms fire. Uh, we have some explosives damage. It's probably seismic survey charges. Are you readin' this? Keep it tight, people.

0:39:23 (PAL)

0:41:04 (NTSC)

German Line:

Hicks: Verstanden, Endede.

(hickup at the word „Ende“)

Reference English Line:

Hicks: Roger.

0:39:31 (PAL)

0:41:12 (NTSC)

In the SE, there is a shot of a vehicle driving by. In the German dub, you can hear the sound of its engine going out creeping into the Theatrical cut.

Reference English Line:

Vasquez: Pendejo, jerk.

1:13:30 – 1:14:04 (PAL)

1:16:38 – 1:17:14 (NTSC)

German Line:

*Piece of dialogue in the Theatrical version is used from the SE dub (the SE parts were dubbed at a later time, with different speakers). **More important, Ripley talks here about automatic machine guns which don't appear in the Theatrical version.***

Reference English Line:

Ripley: We could close that, weld it shut. That should hold them for a while.

Hicks: But we gotta figure on them getting into the complex.

Ripley: That's right. So we repair the barricades at these two intersections.

Hicks: Alright.

Ripley: And weld plate steel over these ducts here, and here, and here. That should seal off Medlab and Operations.

Hicks: Outstanding. Now all we need is a deck of cards. Alright people, let's move like we got a purpose.

Hudson: Affirmative.

Newt: Affirmative.

1:16:00 (PAL) 1:19:15 (NTSC)

German Line:

Newt: Wieso kriegen die Kinder denn so was erzählt?

Audio out of sync.

Reference English Line:

Why do they tell little kids that?

1:16:03 (PAL) 1:19:18 (NTSC)

German Line:

Ripley: Weil es gewöhnlich die Wahrheit... **(ist)**

Line cut off: word „ist“ is missing.

Reference English Line:

Ripley: Most of the time it's true.

1:18:15 (PAL) 1:21:36 (NTSC)

German line:

Ripley: Sie werden die Exemplare vernichten, wenn Sie mit Ihren Untersuchungen fertig sind klar **sind klar?**

End of the line (words „sind klar“) is repeated twice.

Reference English Line:

Ripley: I want these specimens destroyed when you are finished with them, clear?

1:19:54 (PAL) 1:23:19 (NTSC)

German line:

Hudson:...Neues.

Ripley: Ist ja ganz hübsch, Bishop, aber wonach suchen wir hier?

End of a SE line creeps into Theatrical version. See also Special Edition bug at 1:34:35(PAL).

Reference English Line:

Ripley: It's very pretty, Bishop, but what are we looking for?

Special Edition

1:31:44 (PAL) 1:35:39 (NTSC)

German line:

Ripley: Sie werden die Exemplare vernichten, wenn Sie mit Ihren Untersuchungen fertig sind klar **sind klar?**

End of the line (words „sind klar“) is repeated twice. Right after the second „klar“ the sound becomes muted for a split second.

Reference English Line:

Ripley: I want these specimens destroyed when you are finished with them, clear?

1:34:35 (PAL) 1:38:37 (NTSC)

German line:

Hudson: Das ist ja ganz was Neues **Neues**.

End of the line („Neues“) is repeated. The repeated word also creeps in the Theatrical cut.

Reference English Line:

Hudson: That's a switch.